



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surname

Giulia De Florio

Date and place of birth

Address

E-mail address

Occupational field

Researcher / Translator / Teacher

Work experience

Date	01.01.2019 – today
Occupation or position held	Junior Researcher – Russian Literature and Language
Main activities and responsibilities	Teaching, researching, academic publishing
Name and address of employer	State University of Modena and Reggio Emilia
Type of business or sector	Education
Date	01.09.13 – 31.12.19
Occupation or position held	Teacher of Russian Language
Main activities and responsibilities	Russian-Italian Translation
Name and address of employer	State University of Parma
Type of business or sector	Education
Date	01.10.2016 – oggi
Occupation or position held	Teacher of Russian Language and Literature
Main activities and responsibilities	First, Second, Third year course of Russian Language and Literature
Name and address of employer	State University of Macerata
Type of business or sector	Education
Date	01.10.2017 – oggi
Occupation or position held	Teacher of Russian Literature
Main activities and responsibilities	Teacher of Russian Literature, First year MA
Name and address of employer	State University of Florence
Type of business or sector	Education
Date	01.03.15-01.05.15
Occupation or position held	Teacher of Russian-Italian translation (Media and Communication)
Main activities and responsibilities	Mass Media Translations
Name and address of employer	Annalisa Seoni, Margherita Neroni, Association Italia-Russia (Milan)
Type of business or sector	Education
Date	01.09.12 – 01.06.13
Occupation or position held	Teacher of Russian Language and Culture
Main activities and responsibilities	Italian-Russian Translation courses (Third year Undergraduate, First year MA)
Name and address of employer	University of Tuscia, Viterbo
Type of business or sector	Education
Date	01.06.11 – today
Occupation or position held	Editor / Translator
Main activities and responsibilities	Translating books and articles, Copy-editing, Editorial consultant
Name and address of employer	Salani Editore, Guerini & Associati Editore, Giunti Editore, Russia Beyond the Headlines ("Russia Oggi" in collaboration with "La Repubblica")
Type of business or sector	Publishing/Journalism

Date	01.03.11 – 01.06.11
Occupation or position held	Editorial assistant at "The Work Style Magazine".
Main activities and responsibilities	Translation, editing, back office
Name and address of employer	Mirko Nesurini at "The Work Style Magazine" (Milano)
Type of business or sector	Publishing/Journalism
Date	01.05.10 – 28.02.11
Occupation or position held	Teacher of Italian Language
Main activities and responsibilities	Teaching in groups of students and individual lessons
Name and address of employer	Italian Center of Culture, Moscow, Italian Institute of Culture, Moscow, State Pedagogic University of Moscow (MGPU)
Type of business or sector	Education/Didactics
Date	01.01.2009 – 01.06.2009
Occupation or position held	Export Manager for Eastern Europe for "Herzog" company
Main activities and responsibilities	Translation, interpreting
Name and address of employer	Herzog Company – Valenza (Alessandria)
Type of business or sector	Jewelry
Date	October 2007 – February 2008
Occupation or position held	Teacher of English Language
Main activities and responsibilities	Teaching for beginners
Name and address of employer	Association "Cultura&Sviluppo" – Alessandria, Italy
Education and training	
Dates	28.02.2017
Title of qualification awarded	Phd in Text and Language Studies
Principal subjects/occupational skills covered	Russian Children's Literature
Name and type of organisation providing education and training	University La Sapienza, Rome
Dates	December 2009
Title of qualification awarded	MA in Linguistics and Foreign Literatures
Principal subjects/occupational skills covered	English and Russian Literature
Name and type of organisation providing education and training	Catholic University of Milan
Dates	October 2006

Title of qualification awarded Undergraduate, Languages for Communication and Business

Principal subjects/occupational skills covered English and Russian Media Studies

Name and type of organisation providing education and training Catholic University of Milan

Mother tongue **Italian**

Other languages

Self-assessment

European level ()*

English

Russian

French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
	C1		C1		C1		C1		C1
	C1		C1		C1		C1		C1
	B2		B2		B2		B2		B2

(*) *Common European Framework of Reference for Languages*

Computer skills and competences Microsoft Office Word, Excel, Power Point.

Driving licence B

Sports and interests Literature, Arts, Cinema, Music, Travel, Theatre

Last update – 15.07.22

Acconsento all'utilizzo dei suddetti dati ai sensi della L. 675/96



Main publications

Books

M.C. Ghidini, E. Freda Piredda, G. De Florio, *Varlam Šalamov: vivere o scrivere. Viaggio documentario* (ebook 2015) disponibile in <http://dspace-unipr.cineca.it/handle/1889/2894>.

G. De Florio, *Bulat Okudžava. Vita e destino di un poeta con la chitarra*, Squilibri Editore, Roma, 2018. ISBN 978-88-85571-18-1.

Essays

AA.VV., *History Education at schools in Italy in Different wars. National School Textbooks on WWII*, 2017 by EU-Russia Civil society Forum eV. ISBN 978-39-47214-013, pp. 23-28.

Scientific articles and proceedings

Dž. De Florio, E. Freda Piredda, *Ekranizacija romana L'va Nicolaeviča Tolstogo "Anna Karenina" Bernarda Rouza*, II Meždunarodnog seminara perevodčikov, izd. Muzej-usad'ba Jasnaja Poljana, Tula 2008, pp. 147-154.

Dž. De Florio, *Tri smerti L.N. Tolstogo. Opyt perevodčikov*, Materialy VI meždunarodnog seminara perevodčikov, izd. Muzej-usad'ba Jasnaja Poljana, Tula 2012, pp. 5-14. ISBN 978-5-93322-065-7.

Dž. De Florio, *Do bala: kratkoe predislovie k rasskazu L.N. Tolstogo "Posle bala"*, Materialy IX meždunarodnog seminara perevodčikov, izd. Muzej-usad'ba Jasnaja Poljana, Tula 2015, pp. 103-110. ISBN 978-5-93322-101-2.

Dž. De Florio, *Nekotorye formal'nye aspekty detskoj poezii K.I. Čukovskogo*, in *Kuskovskie čtenija 2017: Kul'turnoe semiotičeskoe prostranstvo ruskoj slovesnosti: istorija razvitija i perspektivy izučenija*, Materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, "Krug", Moskva 2017, pp. 163-173. ISBN 978-5-7396-0409-5.

Dž. De Florio, *«I točno mnogo let on mne znakom»*. Maksim Gor'kij i Samuil Maršak na fone epochi, "Detskie čtenija", № 2 (012), Kabinetnyj učenyj, Ekateriburg 2017, pp. 184-205. ISSN 2304-5817. ISBN 978-5-7584-0266-5 (vyp. 12).

G. De Florio, *Tra Tempo ed Eternità: William Shakespeare e Samuil Maršak*, in "Shakespeare e la modernità", seminario residenziale "Rencontres de l'Archet", Morgex 12-17 settembre 2017, pp. 252-254. ISBN 978-88-32028-00-3-48-7.

G. De Florio, *Il libro illustrato per l'infanzia nella Russia degli anni Venti e Trenta: un nuovo paradigma*, Temi e Variazioni, II, Roma-Napoli, 2018, pp. 123-136. ISBN 978-88-3293-116-7.

G. De Florio, *La ricezione della letteratura russa per l'infanzia in Italia (1900-2017)*, Europa Orientalis, XXXVI (2017), Università degli Studi di Salerno, pp. 421-448, ISSN 0392-4580.

G. De Florio, *Emblematic Journeys: Gianni Rodari's Translations in the USSR*, Cognition, Communication, Discourse, № 18, 2019, pp. 24-33. DOI: 10.26565/2218-2926-2019-18-02.

G. De Florio, *La fiaba letteraria russa in Italia: traduzione e ricezione*, in E. Malenova (ed.), *Skazka. Voprosy perevoda i vosprijatija*, Brno, Masaryk University Press, 2019, pp. 94-109.

Dž. De Florio, «Pisat' vpolgolosa. Cenzura v detskoj literatury (1917-1934). Materialy V Meždunarodnoj naučnoj konferencii, posvjaščennoj pamjati A.V. Bljuma, 21 maja 2018 g., M.V. Zelenov (sost.), Sankt-Peterburg: Kul'turno-prosvetitel'skoe tovariščestvo, 2019, pp. 160-172. ISBN: 978-5-906698-86-12.

Dž. De Florio, *Džanni Rodari i Samuil Maršak. Dialog vo vremeni i prostranstve*, Dialog so vremenem/Dialogue with time, 69, 2019, pp. 172-181. DOI: 10.21267/AQUILO.2020.69.46451

G. De Florio, F. Iocca, «Abbiamo avuto il non conformismo, ma non l'underground»: *L'intelligencija a Minsk tra gli anni Cinquanta e gli anni Ottanta (intervista a Vladimir Volodin)*, in "Alle due sponde della cortina di ferro. Le culture del dissenso e la definizione dell'identità europea nel secondo Novecento tra Italia, Francia e URSS (1956-1991)", goWare, 2019, pp. 117-121. ISBN: 978-88-3363-292-6.

G. De Florio, *Magnitizdat*, in "Alle due sponde della cortina di ferro. Le culture del dissenso e la definizione dell'identità europea nel secondo Novecento tra Italia, Francia e URSS (1956-1991)", goWare, 2019, pp. 335-344. ISBN: 978-88-3363-292-6.

G. De Florio, "Il dissenso cantato in Unione Sovietica (1950-1991)", *Le culture del dissenso in Europa nella seconda metà del Novecento*, Eds. C. Pieralli – T. Spignoli, Between X.19 (2020), www.betweenjournal.it, pp. 106-126. ISSN: 2039-6597. DOI: 10.13125/2039-6597/4028.

G. De Florio, *Russian theatre for children and Marshak's Teatr dlja detej*, Strenæ. Recherches sur les livres et objets culturels de l'enfance, 16, 2020. URL: <https://journals.openedition.org/strenae/4336> DOI: 10.4000/strenae.4336.

Dž. De Florio, "S čem nužno borot'sja i čto privetstvovat'" v detskoj literature: sekretnyj bjulleten' Glavlita ot 1924 goda, Detskie čtenija, № 18, 2020, pp. 46-61. DOI: 10.31860/2304-5817-2020-1-17-46-61

G. De Florio, E. Freda Piredda, *Appunti di traduzione*, in F. Dostoevskij, *Lettere*, Milano, Il Saggiatore, 2020, pp. 39-49.

G. De Florio, *Evolutions in Marshak's Theatrical Works for Children*, Europa Orientalis, 39, 2020, pp. 327-344. ISSN 0392-4580.

T. Bonci del Bene, G. De Florio, *Tradurre Vyrypaev per il teatro*, "Arti dello spettacolo/ Performing Arts", 7, 2021, pp. 178-189. ISSN 2421-2679

G. De Florio, *Dmitrij Strocov e la resistenza della poesia*, "Ricerche slavistiche. Nuova serie", Vol. 4 (LXIV), 2021, pp. 233-255. ISSN 0391-4127

G. De Florio, *Storie, rime, immagini. Note sulla traduzione della letteratura russa per l'infanzia in Italia*, Europa Orientalis, XL, 2021, Università degli studi di Salerno, pp. 321-344. ISSN 0392-4580.

G. De Florio, *Classics for children. Translation and rewriting of Russian classics for Italian children*, Międzynarodowa konferencja naukowa "Słowiańskie światy wyobraźni III: metamorfozy" ("Slavic Worlds of Imagination 3: Metamorphoses"), Magdaleny Dyras, Alicji Fidowicz, Marleny Grudy (eds.), Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Krakow, 2021, pp. 75-100. ISBN 978-83-233-5042-2.

G. De Florio, D. Caroli (eds.), *Italian Anthologies About Russian Children's Literature. An overview (1926–1944)*, Detskie Čtenija, 21 (1), 2022, pp. 8-17. DOI: 10.31860/2304-5817-2022-1-21-8-17. <http://detskie-chtenia.ru/index.php/journal/article/view/505/490>

G. De Florio, *Marshak editor of Gianni Rodari's Cipollino's Adventures. Some Preliminary Archive-based Observations*, Detskie Čtenija, 21 (1), 2022, pp. 250-264. DOI: 10.31860/2304-5817-2022-1-21-250-264. <http://detskie-chtenia.ru/index.php/journal/article/view/519/505>

Publications in print

G. De Florio, *L'isola che (non) c'è. La letteratura russa per bambini in Italia (1945-1991)*, Firenze University Press, Firenze, 2022 (forthcoming).

Dž. De Florio, *Pesni Bulata Okudžavy na ital'janskom jazyke. Perevodčeskij analiz*, Russian Literature (due to be published in August-September 2022).

G. De Florio, *1917: il territorio dell'infanzia tra continuità e rottura*, "I volti della Rivoluzione", Atti di Convegno, Bologna, BUP (due to be published in October 2022).

G. De Florio, *Il ragno e la farfalla: la lezione di Vladimir Nabokov dedicata a Fëdor Dostoevskij*, in C. De Lotto, S. Zinato (eds.), *Strange/Strong Opinions? Le lezioni di letteratura di Vladimir Nabokov*, Liguori Editore (due to be published in October 2022)

Reviews

G. De Florio, [review of] Fedor Il'ič Dan, *Two Years of Wandering. A Menshevik leader in Lenin's Russia*, translated and edited, with an introduction, by Francis King Lawrence & Wishart, London, 2016 (236 pp.), Avtobiografija, № 6 (2017), pp. 307-310. ISSN 2281-6992 <http://www.avtobiografija.com/article/view/186/154>

G. De Florio, [review of] Gian Piero Piretto, *Quando c'era l'Urss. 70 anni di storia culturale sovietica*, Milano, Cortina, 2018, 632 p., Russica Romana, 2019, pp. 180-182. DOI: 10.19272/201907201011

G. De Florio, *Il rumore della poesia* [review of] Marina Cvetaeva, *Sette poemi*, Torino, Einaudi 2019, in "L'ospite ingrato", giugno 2019, ISSN 1974-9813 (pdf: <http://www.ospiteingrato.unisi.it/wordpress/wp-content/uploads/2019/05/321.-DE-FLORIO-IL-RUMORE-DELLA-POESIA.pdf>).

G. De Florio, *La vita reale del verso russo* [review of] A. Niero, *Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi*, Quodlibet, 2019], "Testo a fronte", 62, 2020, pp. 271-272.

Translations

R. Ellen, *I miracoli hanno la coda lunga*, Salani, Milano 2012. ISBN 978-88-6256-092-4.

E. Limonov, *Il trionfo della metafisica. Memorie di uno scrittore in prigione*, Salani, Milano 2013 (traduzione con E. Freda Piredda. Pagine tradotte: 137-248). ISBN 978-88-8451-693-0

I. Alfeev, *La chiesa ortodossa russa, vol. 1. Profilo storico*, Dehoniane, Bologna 2013 (con G. Parravicini ed E. Freda Piredda. Pagine tradotte: 113-254). ISBN 978-88-10-41706-5

E. Pasternak e A. Žvlevskij, *Tutto può cambiare*, Giunti, Firenze 2015. ISBN 978-88-09-78557-1.

A. Aylisli, *La favola delle pinzette d'argento*, Il Sole 24 Ore, 27 marzo 2016. (racconto inedito).

F. Dostoevskij, *Lettere*, a cura di A. Farina, trad. di G. De Florio, E. Freda Piredda, Milano, Il Saggiatore, 2020.

D. Stroece, *Terra sorella*, Firenze, Valigie Rosse, 2020.

I. Flige, *Sandormoch*, Stilo Editrice, Bari, 2022 (due to be published in November 2022).

Awards

International Award "A.S. Puškin" for the translation of F.M. Dostoevskij, *Lettere* (Il Saggiatore). Section: "Scientific research and translation", 15 ottobre 2021, Rome.

Last update – 15.07.22

